Porównanie tłumaczeń Psalmów 41:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy ja powiedziałem: JAHWE, zmiłuj się nade mną! Ulecz moją duszę, gdyż zgrzeszyłem wobec Ciebie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy powiedziałem: JAHWE, zmiłuj się nade mną! Ulecz moją duszę, gdyż zgrzeszyłem wobec Ciebie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moi wrogowie źle o mnie mówią: Kiedy on umrze i zginie jego imię? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam rzekł: Panie! zmiłuj się nademną, uzdrów duszę moję, bom tobie zgrzeszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jam rzekł: JAHWE, smiłuj się nade mną, uzdrów duszę moję, bom grzeszył tobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja mówię: O Panie, zmiłuj się nade mną; uzdrów mnie, bo zgrzeszyłem przeciw Tobie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja tedy rzekłem: Panie, zmiłuj się nade mną! Ulecz duszę moją, gdyż zgrzeszyłem przeciwko tobie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem: JAHWE, zmiłuj się nade mną, ulecz moją duszę, bo zgrzeszyłem przeciwko Tobie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wołałem: JAHWE, zmiłuj się nade mną, uzdrów mnie, bo zgrzeszyłem przeciw Tobie!. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wołam więc: ”Jahwe, zmiłuj się nade mną, przywróć mi zdrowie, zgrzeszyłem bowiem przeciwko Tobie.” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це я згадав і вилив я в мені мою душу, бо перейду до місця подивугідного шатра, до дому Бога, з голосом радости і святковим шумом визнавання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja powiedziałem: WIEKUISTY, zmiłuj się nade mną; uzdrów mą duszę, bo Ci zgrzeszyłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nieprzyjaciele moi mówią o mnie źle: ”Kiedyż on umrze i zginie jego imię? ” |